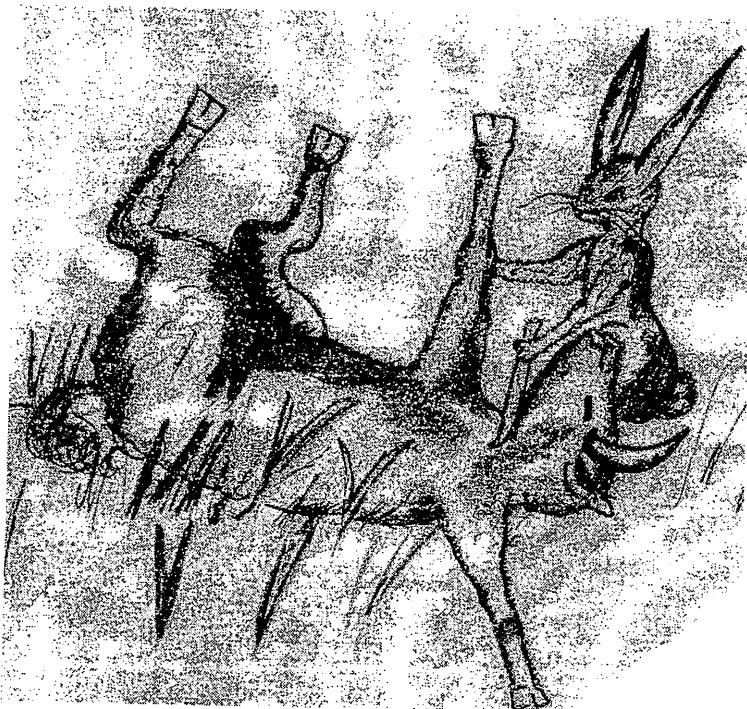


# Bermaa daa gwæst

*Wadrehdrga*



# Bermaa daa gwεεt

*Wadrehdrga*

Contes en langue nawdm  
Livret de lecture N°2

Nawdm neerm n m` nɔngan kena kpaturu  
A.S.D.N.

2003

3<sup>ème</sup> édition

© 2003

(1<sup>ère</sup> édition, 1984 ; 2<sup>ème</sup> édition, 1988)

Association pour la Sauvegarde et le Développement du Nawdm

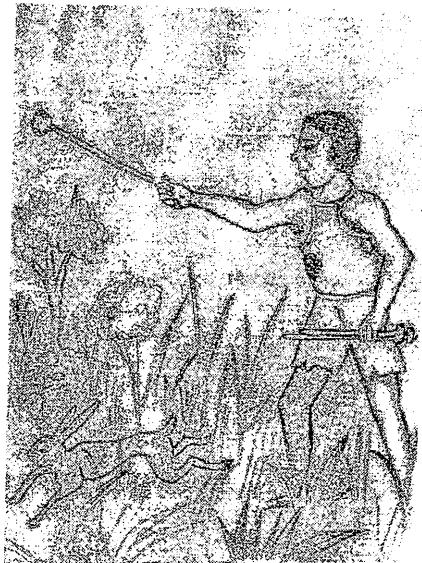
(A.S.D.N.)

B.P. 3, NIAMTOUGOU

## Bakata kpaa suuna hōm

Bakata kpaa suuna hōm. Hā keda bagħii biñ' ka kpaa kuu bii. Hā keda bagu ka mad dagbexht. Ka hā san bagu, bii t ka sanna hā jugun, hā kōħid n faaga. Ln ba na hā kōħidg blaħib jugun lee, hā kōħid n faaga. Tii nnii han kpaa kuu bii.

KPAANGUA Gemba



## Joojoomba bataħ'

Joojoomba bataħba biiba da bee. Goor diir, bá bċċoċ taa na baa bà san huru bà miig kərgu. Bà hurħuu ba na nidkuudba ba fiu fiex. Kərgu berma t bċċoċ-ba na, hurħuu kpaħi hōm, na bà daa san. Bá kirm n għet ka ked, blaħib kaa na bà joojoont da yatgħibba rarm. Bá san n yum taamb biib ba n taama ka bi baguħi', bá jum. Bá məo kena n yum nidkuudba kena bà fiex. Yelmaa, baawena t bagħm fofntla ja. Noogra

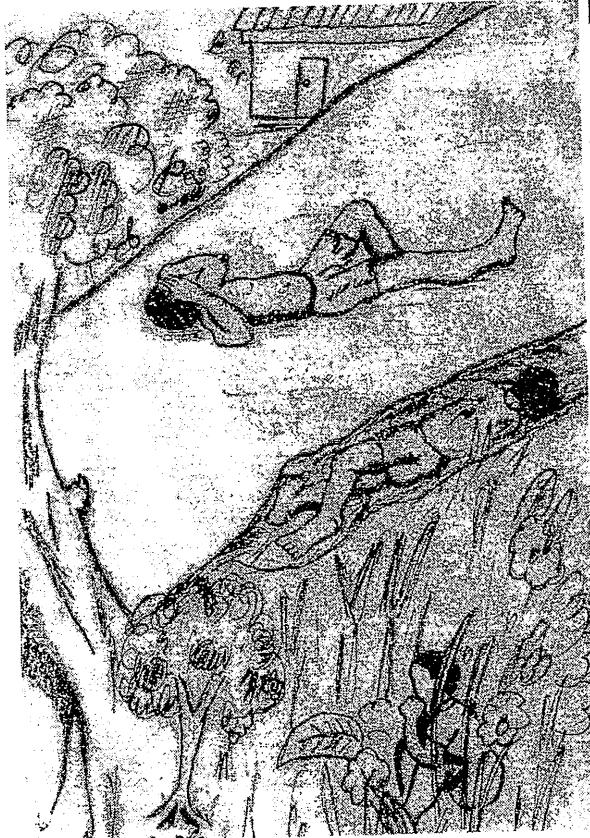
t lög̊m fià nifi n heg fià nɔngan fiɛn n doot saama hurun ; refdrwii t jib loognjan ; taħrwii t jib moot kwɛen. Nidkuudba nn taan lee, n yum noogra n gbum-wu n kuum ; refdrwii t fiɛm fobɛfgu n mɔɔm ka bɔñcc na : « Daa kuu-n-ma ! », bá ta kuum-wu. Nidkuudba nn nyan taamkwɛgt lee, n ka gbaama taa na : « ? Bà nyan tee taama nanaħ ? » Joojoontahrgu ba gogwɛelb l' kpaħi jaħi', kù noor fiɛn kpaa lelāa ; kú leed-ba na :

« Taamb ba laħii  
huru ragrn,  
taama ba b` ni. »

Nidkuudbee t ta  
kuum-ku.

Mà gbaama-n  
na : Bataħrbee  
huuga, ? wen  
yatg joojoont ?

† DAAGA Jalna



## Biiриiga n diidgu

Datiñ' ! Dayañ'.

Bermaa daa, biiриiga kiiga t ka bee ka ba beerm l' kpañ jañ'. Korgu kulii giid ka gbaama kà ñen, biiриigee kir.

Goor diir, kuliiga kiiga t daan ka ba kwæelm l' kpañ jañ'. Biiriigee kpaa mi kuliigee. Kà reba ta kpaa mii-ka.

Kuliigee t daan n gbaam biiриigee ñen, ká tii. Kan tii lee, kà reba t gbaam-ka na : « Vn tia lee, ï miil kuliigee ? » « Haai, mà kpaa mii-ka. Kuliiga man sokla na mà yal kee nnii, » Biiriigee nn leedg kà reba nnii.

Biiриigee reba nn fiomr welee lee, n saa n bøñco kuliigee na ká lög kà fog bà kuliim. Bá rorm n lögmu huru n ka ked, ka ked, l' dan giim biiриigee, ká saa n gbaam kuliigee na : « ï T` ban taai nnii, huru ta tela kødgun ? » « Haai, huru ba teel kødgu. » Kuliigee nn leedg-ka nnii. Kuliigee nn leedg-ka welee lee, n bañ n ka lagiina diidgu beeb kà gbanu ñen ror kowt.

Biiриigee nn nyan welee lee, fobøñgu t mug-ka, ká bañ n ka moñ na diidgu ba kù dii-ka. Bá moñ kena n yum fogkpalmja kà kad tiib biib kwæen ka ba n

jugwəku, baku kuyen, nakpaṇa kayen ka ba nɔvɔka.  
Bá taan n midm nakpaṇa t kew-ba huru. Ban nyan  
welee, fɔgkpalmṇa t bɔñco kuliigee na kà sanii kà  
god kà nakpaṇa sah lee, l` si-ba huru bà gɛtg.



Kuliigee t ka kedaa na kà god nakpaṇee,

fögkpalma t bəñicə biiriigee na kà solm kà kulaa.

Biiriigee t bañi kili n ka sol ka sol. Kan wena ka nyufhaa kà korgu lee, n bañi n ka mœ̄ ka bəñicə na : « Diidgu diira-ma yee, diidgu diira-ma. »

Kan mœ̄ ka kulaa lee, ká reba t fiom. Ká nya t gbaam na : « ¿ Lag mà bugee mœ̄na ka kpena ? » Ká sa t leed na : « L' boo kee nnii. »

Kan taan kaa lee, ká reba t gbaam-ka na : « ¿ Ben fier-v' ka kpena ka mœ̄ ? » Ban gbaam-ka welee lee, biiriigee t leed-ba na : « Kulijee san n kit diidgu n ka bo na kà dii-ma. Mà way n fögkpalma kiiga n fet. » Kan bed welee lee, ká reba t bəñicə-ka na : « Ka vn fiom n tn, ¿ diidgu nn bagm na kù dii-v ? »

Tii nnii ka v' bo na v' yal, l' ba na v' miim fialahwu hōm.

BABALMA Mbakahel

## Hōmga fera ka rarm, Raña t mug-ka

Datiñ' ! Dayañ'

Bermaa daa, Raña n Hōmga t san gilma taa kaa. Bá san n yum naabibifigu n bəñicə taa na baa

bà kuu-ku bà radg taa kù namt. Ban bed welee lee,  
Hòmga t bòñoo na : « Mà nyabœer Raña, hòdg-ma.  
Mà nyaba jañ mà ñmetgn. » Hòmga nn bed welee  
lee, n san n bòñoo ka yaağbamba na bá daan bà  
nyaan-ka hayen hayen, ka bo na kà lög namt mënt, l'  
saa Raña daa yuuñ bii. Ká san n ñmetgn ka sana kili  
n bòñoo na : « Mà nyabœer Raña, è hòdg-ma  
kòdn ? » Raña t leed na : « Haai, mà ba hòdg kòd. Tii  
lee, gwéñja, l' ba na t' ku nakuku weem, ka lag  
welee, kpam gwéëga kpañ kà ñmetg n kan, kà ba kà  
daan kà di namt t' kpat yem. » Bá famt naağb tiñan  
n git b` lakwæen, n fegdr-b. Ban diñaa naağbii fegdrb



lee, Hōmga yaağba taana. Hōmga t moom na : « Hoo, mà foga sa nn kena lee, fià kena na t` si-wu namt nnii. ¿ T` ba t` fié lan nnii ? » Raja t leed na : « Lag namtii kaa nnii ln ba na kpala fié fiiliwu n fià yaağb bà huuga. Tn si-wu namt. » Bá git naagbii taaga fiarefhee n to-wu. Hōmga yaağba nn loor huru yelmaa lee, kà foga nya ta taana. Hōmga t bɔñco na : « Mà nyabœer Raja, ¿ kpaa mi na nidbee bagl na mà kir mà fogn ? ¿ Kpaa yu na mà foga nya ta kena namtii kaan ? » Raja t leed na : « L` kpaf na namt gwëet fié na n` yaala kofl. Tn si-wu namt. » Bá git bagt treftii n to-wu. Hōmga foga nya nn santg jañ lee, kà foga nyabœera t taan. Hōmga t moom na : « Hoo, mà yaağbamba ta la yatg bii. Nyaan mà foga nyabœera nn ta kena. » Bá to-wu namt t tel tii



məntii, l' saa nyamr n jañ'.

Həmga t bəñco na : « Gwəñja ln təl-t nyamr n jañ lee, ñ t` kpañ t` dam dii ? » Lee wen lee, bá dam nyamrii. Həmga t bəñco na : « Mə nyabəer Raña, radg-ma, ven nnii buga. » Raña t viil kà noor nyamrii huuga, n vid n faaga n san luurm, n ka door kaañyayal, n kpat n ka door kà gbanu boo kà kpiiran, n hañ teteer n ka rea nyafifiit n kà noor fəgman. Həmga t bəñco na : « Hoo, mə nyabəer Raña, ñ ben fier-vii ? ñ Mə fiæna lan lena ? Ln ba lee, rafm ba naaÿbii ni. » Kan bed welee lee, n bañ kili n san n voñd kà yaaÿbmba n bəñco-ba na : « Ləg-n namtii n ñməlg-t t` kann bəm ree ! T` rafm kura Raña. Ka n' di netii, n` kpidr n` məmbee. » Həmga n kà reba, bá tu namtii n san n dool Raña man n kulii. Ban kul lee, raña t vid n ka su Həmga na : « Yatg rarm kəd. ñ Diila na v` tuurñii kpañ tant fiæn ka taa-vn ? » Lee wen, Raña t tu namtii n kulii n kaa. L' saa jiwihi t kpalm Həmga.

Tii nnii ln ba na, ka vn n v` tuur n` bee, l` kpañ na v` muulj-wu v` rarm kaa.

† BUDMA Bandawa

## **Yuuga n Waaäb n Higbama**

Higbama reda goor diir n ka ked suunb. Há yum lóku n san n luud-ku n yum Yuuga n Waaäb ba lókuun ka giid na t` ren ka kpaa bea.

Yuuga t yum Higbama n bøhoo-wu na fià ree-ka lókun. Higbama t gbaam-ka na : « Ka má ree-v, ¿ kpaa kee v` bam mà fefima n mà hirma ? » Yuuga t leed-wu na : « Haai ! »

Waaäb t yum-wu n ta bøhoo-wu ka jobla na fià ree-b. Higbama t gbaam-b na : « Ka má ree-v, ¿ kpaa kee v` nyahdg-ma ? » B' leed-wu na : « Haai ! »

Higbama t jib lókun n ree Yuugee n Waaäbii. Han ree-t lee, Yuuga t bøhoo na : « Mà kee mà faad-v. »

Goor diir nyingu, Yuuga t daan Higbamaa ka mad sika n to-wu. Kan to-wu lee, n bøhoo-wu na fià daa biir fii. Higbama t yuuŋ sika n fiem kwægdm hom. Nidba t ka kena Higbama haaga ka yu fià bii n fià foëba neerm t lagii. Bà kpaa ju kunyøju wo weem. Higbama kwægdm t fiem nidba yolaa.

Higbama tuurfii t daan fià man bá ka sogaa ka nyi daam. Tuurwii t bøhoo Higbama na : « Vii jaarn



vyen n fiem kwegdm. Mà jul kunyɔŋu. ? Ḧer lan n yuuŋ kwegdmii ? » Tuurwii nn gbaam Ḫigbamwu welee lee, fiá leed-wu na : « Mà tuudg sika. Kee sira-ma kwegdmii. » Ban sɔgii n tog lee, Ḫigbama tuura t vid n kulii.

Huraa t rorm goor diir n ka bag fià sika ka kpaa yuu-fia. Ḫigbama tuurwii t fiom welee n san n bɔñco huraa na : « Ḫigbama ba n sika ka tuudg-fa. Ḫan bed huraa welee lee, wii t tom fià tawdba bà san n mug Ḫigbama n riw-wu laara fiatafi n lo goor ln ba na bà kuu-wu dii.

Yuuga t da n daan n gbaam Ḫigbama fién, fiá

foga t bɔñoo-ka na huraa mug-wu n riw-wu sika kaa.  
Sikee ba na Yuuga da san huraa n bam-ka.

Yuuga nn fiomr welee lee, n jib Higbama dugun n tiim vadb n san gbuñd sarga disaku nin. Yuuga t yum Higbama t kparŋ, l' ba na fà fier laabilmr ka kpaa ju bii. Higbama t bɔñoo Yuuga na : « Bà riw-ma sarga sika kaa. L' t̄la laara fñareñ na bà kuu-ma. » Yuuga nn fiomr welee lee, n l̄gm goora fà tel hee n ka toñd diit ka ked ka t̄o-wu sarga disakun. Tawdba t ka rawda ka filwa-wu ka yu fian da kparña lee, fà mōdna. Bá ka gbaama taa na : « ¿ Wii ju ben sarga disakun ka mōdii ? ¿ Laa, fà bo na fà kpi le ? »

Huraa ba n biiriiga, tawdba kiig kà fñen. Ka kà ked koogu, bà tagda ká kaa n san n ka sug kà fñen kà nyɔñ. Tonju t ragd, l' t̄l goor dyen na bà ku Higbama. Huraa biiriiga t san koogu, tawdba tagd kà kaa. Ká sunt n ka nyɔñ, Waaÿb Higbama nn da ree lókun bii t nyañd biiriigee ká kuum. Tawdba nn nyan Waaÿbii nn nyañdg biiriigee lee, bá tag-b na bà kuu-b, b' boorm n ban.

Tawdba t fñgd biiriigee n kulii n kan. Huraa t yum fà buga t kpi, l' ba na fà da sokla-ka hñm. L' weer-wu biii, fà kom n kom kà kaa, fà niini t moom, fà fñgba n fà bii n tawdba bà t̄ra-wu kuumb.

Huraa t diil n diil ln ba na fià he fià buga himtg lee, n bɔñco fià tawdba na bà gbu sañgol bà hoñ kɔrgu kù daan fià biir gwëst. Nidba t kpogl taa. Huraa t reen ligbiir kadakñu n dabermm kadakñu n jefl n bɔñco na : « Nid fià bee n vii mà bëera, fià log wantntina, fià ñmëtg fià gbaam wii nn sɔkla na mà si-wu bii. »

Tawdba t giim bà ba bee. Nidba biiba t ta magii bà ta ba bee. Ban giid ka kpaa bea lee, tawdbee t bɔñco huraa na : Higbama kuuna gaama getan. Ban bɔñco huraa welee lee, wii hen ka sug fià bëera weenn.

Sabaabfii t da n deed Higbama jugun n bɔñco huraa na : « Wii ragra mootn. ï Ha ba tee ? » Han bɔñco fià ban tolg, huraa t to wad tawdba na bà reen-wu. Bá reen-wu n daan n wun n jefl-wu. Huraa t bɔñco na : « Daa diilg na bà reen-v na bà kuu-v. V' kwëewr daa toom. Mà beda na bà reen-v, l' kotoñ na, waagb nyahdg mà biiriiga ká kuum. Ka v' mi moot tiit, v' vii-ma-ka. Ka mà biiriigankena t himtg, yn sɔkla na mà hee-v bii, maa hee-v-b. » Huraa nn bed-wu nnii.

Higbama nn fiomr welee lee, n bagm moot tiit n togm-t n sɔñco biiriigee tobñan n kà meeran. Biiriigee t vid n ka kad ka geewa nidba niinin l' kpaf

na kà vidg. Higbama t bøñco huraa na, sañ na fià he  
ragr na kà vidgii, l` ba na fià hewl liÿbiir kadakñu n  
dabermm kadakñu. Huraa t daann n welee wantii.  
Higbama t fiem moogu, biiriigee t vid n ka gilma ka  
kpaa gwæela. Higbama t bøñco huraa na : « Sañ na  
biiriigee gwæelmaa, ragrii ba gemm, l` ba na mà he  
mooguu n gegelm tia gelmga. » Han bed welee lee,  
nidba t ka yadra taa, n lag n tawdba mëñ'. Huraa t  
hoñ tawdba n bøñco na bà mug Higbama tuurwii bà  
daan n. Tawdba t san n mug-wu n daan n. Bá git fià  
gelmga n taadm biiriigee, ká ka gwæela.



Huraa nn nyan na gobiiilm hâ biiriiga himtg n ka  
ked kâ gwæela lee, l' hæm-wu lamæegu, hâ logm  
liðbiirii n dabermmii n to-wu. Han to-wu lee, n ñmæt  
n rood-wu na hâ kwæen tia, na wii beel hâ yaam  
yaani.

Tii nnii, ka v` nyaan hii ju kunyøju, l' ba na v`  
tørg-wu.

BABALMA Mbakahel

---

---

Bakata kpaa suuna hõm (KPAANGUA Gemba) .....	3
Joojoomba batah' († DAAGA Jalna) .....	3
Biiriiga n diidgu (BABALMA Mbakahel) .....	5
Hõmga fiera ka rarm, Raña t mug-ka († BUDMA Bandawa) .....	7
Yuuga n Waaðb n Higbama (BABALMA Mbakahel) .....	11

Imprimé par AFASA (Association des Femmes pour l'Alphabé-tisation, la Santé et les Activités génératrices de revenus)

s/c SIL,  
B.P.57  
KARA

3<sup>ème</sup> édition

N° d'impression : 33

Nb. d'exemplaires : 500

Dépôt légal : 2<sup>ème</sup> trimestre 2003

100 F